國家一級演員,畢業於武漢市藝術學校,工五丑(丑角)。主演劇目包括《三岔口》、《活捉三郎》 《雙下山》等。曾赴上海戲劇學院高級導演班進修,導演漢劇《馴悍記》、楚劇《少年花木蘭》等 劇目。曾獲第七屆湖北省牡丹花戲劇獎、第七屆湖北省戲劇新人新作展演優秀新人獎及第三屆武漢市

Sun Wei is a National Class One Performer trained at the Wuhan Municipal Arts School, specialising in *chou* (comic) roles. He has starred in The Crossroads, Catching Sanlang Alive and A Novice Monk and a Young Nun Revoking Their Vows. Following that, he went to the Shanghai Theatre Academy to pursue advanced studies in directing. His directorial efforts were seen in the Han Opera including Taming of the Shrew and the Chu Opera Young Hua Mulan. Sun was the recipient of the 7th Hubei Province Peony Award for Chinese Theatre, the Outstanding Newcomer Award at the 7th Hubei Province Newcomers and New Works Showcase and the 3rd Jianghua Cup Award of Wuhan City.

范 琼 Fan Oiong

國家一級演員,從師王順東、童金鐘,工漢劇九夫(老旦)行當。主演劇目包括《摸包》、《岳母刺字》 《罷宴》等。曾獲第二屆武漢青年比賽三等獎、首屆湖北漢劇節演員二等獎、湖北省牡丹杯獎及武漢市

Fan Qiong is a National Class One Performer trained under Wang Shundong and Tong Jinzhong, specialising in laodan (old female) roles in Han Opera. She has starred in Judge Bao and the Blind Woman, Yue Fei's Tattoo on the Back and An Interrupted Banquet. Fan received a Class Three Award in the 2nd Youth Competition in Wuhan, a Class Two Award in the 1st Han Opera Festival of Hubei Province, the Peony Cup in Hubei Province and the Jianghua Award in Wuhan.

國家三級演員,畢業於武漢市藝術學校漢劇科及北京戲曲藝術職業學院,隨後於中國戲曲學院深造, 工三生(正生)。代表劇目包括《哭祖廟》、《四郎探母》、《狀元媒》等。曾獲第二屆湖北省地方戲 金獎第一名及全國青年戲曲人才挑戰賽優秀表演獎等。

Zeng Chun is a National Class Three Performer trained at the Han Opera Department of the Wuhan Municipal Arts School and the Beijing Vocational College of Theatre and Opera. She later pursued further training at the National Academy of Chinese Theatre Arts, specialising in sheng (male) roles. Her notable performances include Crying at the Ancestral Temple, Silang Visits His Mother and Top Scholar as Matchmaker. Zeng came first in the Gold Award section of the 2nd Regional Opera Awards of Hubei Province and won an Outstanding Performance Award in the All China Youth Opera Talent Challenge.

汪 晶 Wang Jing

優秀青年演員,畢業於黃石市藝術學校,工小生,師從黃石漢劇團著名表演藝術家馮加盛、著名漢劇 表演藝術家兼國家級非物質文化遺產傳承人姚長生及顏克勤。代表劇目包括《白門樓》、《羅成叫關》 《狀元媒》等。曾獲第十一屆江花杯江花獎

Wang Jing is an outstanding young performer trained at the Huangshi Shi Art School, specialising xiaosheng (young male) roles in Han Opera. His teachers include the renowned performing artist Feng Jiasheng from the Huangshi Han Opera Troupe, as well as the famous Han Opera performers and transmitters of national intangible cultural heritage Yao Changsheng and Yan Keqin. He has won acclaim for White Gate Tower, Luo Cheng Calling at the City Gate and Top Scholar as *Matchmaker*. He was the winner of the Jianghua Award at the 11th Jianghua Cup Competition.

王曉璐 Wang Xiaolu

國家二級演員,工八貼(花旦),畢業於武漢市藝術學校,師承胡春燕、袁忠玉、李曉玲等。主演劇目 包括《櫃中緣》、《活捉三郎》、《霸王別姬》等。曾獲湖北省牡丹杯獎及武漢市江花獎等。

Wang Xiaolu is a National Class Two Performer specialising in *huadan* (supporting female) roles in Han Opera. She was trained at the Wuhan Municipal Arts School under Hu Chunyan, Yuan Zhongyu and Li Xiaoling. She has performed lead roles in It All Started in a Wardrobe, Catching Sanlang Alive and Farewell My Concubine. She was the recipient of the Peony Cup Award of Hubei Province and the Jianghua Cup of Wuhan City.

文雋華 Wen Junhua

優秀青年演員,畢業於武漢市藝術學校,工青衣。啟蒙於吳紹毓、馮春風。後隨李青、盧玉華、 胡和顏、王荔等學習劇目。代表劇目包括《三娘教子》、《叢台別》、《三哭殿》等。

Wen Junhua is an outstanding young performer specialising in *qingyi* (virtuous female) roles. She was trained at the Wuhan Municipal Arts School and her first mentors were Wu Shaoyu and Feng Chunfeng. Later, she trained under Li Qing, Lu Yuhua, Hu Heyan and Wang Li to further expand her repertoire. Some of her notable productions include Sanniang Teaches Her Son, Farewell at Congtai and Three Tearful Supplications in the Palace.

胡梓煜 Hu Zivu

優秀青年演員,畢業於武漢市藝術學校,工文武丑,啟蒙於楊謨超,後隨鄭丹學習劇目。代表劇目包括 《打花鼓》、《擋馬》、《三岔口》等。

Hu Ziyu is an outstanding young actor specialising in wenwuchou (civil and martial comic) roles. He was first trained at the Wuhan Municipal Arts School under Yang Mochao, then he received further training under Zheng Dan to expand hi repertoire. Some of his notable productions include Beating the Flower Drum, Waylaying the Horse and The Crossroads.





赴港演出人員

總監製:晏曉毅

作曲/胡琴: 戚茂盛

舞台監督:彭 沖

院長領隊/出品人:黄 朗

副院長/領銜主演:王 荔

複排導演:孫 偉、劉 麗

劉 昊、葉 琴、王 斌、張 烜、鄔偉忠、 馮景春、陳 懇、代 康、朱志華、陳 濤、 蔡 貞、康朝輝、張 晴、張玉曉、王秀芳

李 青、范 琼、鄢昌琳、畢巍然、劉 瑩、

耿麗亞、王曉璐、馮 婷、曾 純、楊 茜、

文雋華、付 麗、何 豫、熊國强、黄彦安、

張志文、郭洪春、朱 勇、單 清、童 輝

吳正光、徐 軍、易 超、汪 晶、程 豐、

毛 危、錢家海、曾 勇、胡梓煜、王 奧、

周 陽、程 駿、呂 帥、姚 文、矯 浩、

吳 韌、嚴智超、孫武川、苑 靚

陳 勇、王 軍、蘆 璿、李玉嵩、汪佳琛、 黄奕鳴、雷威力、鄒 浩、胡 贊、邱 凌、

統籌:香港文藝演出有限公司 場刊及字幕翻譯:格致語言顧問有限公司

陳燕勇、胡曉瓊、楊紅梅、沈艷紅

Production Team

Company Director/Producer: Huang Lang Deputy Company Director/Lead Actress: Wang Li Executive Producer: Yan Xiaovi Restage Directors: Sun Wei, Liu Li Music Composer/Huqin: Qi Maosheng Stage Manager: Peng Chong

Li Qing, Fan Qiong, Yan Changlin, Bi Weiran, Liu Ying, Geng Liya, Wang Xiaolu, Feng Ting, Zeng Chung, Yang Xi, Wen Junhua, Fu Li, He Yu, Xiong Guoqiang, Huang Yanan, Zhang Zhiwen, Guo Hongchun, Zhu Yong, Shan Qing, Tong Hui, Wu Zhengguang, Xu Jun, Yi Chao, Wang Jing, Cheng Feng, Mao Wei, Qian Jiahai, Zeng Yong, Wu Ziyu, Wang Ao, Zhou Yang, Cheng Jun, Lu Shuai, Yao Wen, Jiao Hao, Wu Ren, Yan Zhichao, Sun Wuchuan, Yuan Jing

Liu Hao, Ye Qin, Wang Bin, Zhang Heng, Wu Weizhong, Feng Jingchun, Chen Ken, Dai Kang, Zhu Zhihua, Chen Tao, Cai Zhen, Kang Zhaohui, Zhang Qing, Zhang Yuxiao, Wang Xiufang

Stage Art Team:

Chen Yong, Wang Jun, Lu Rui, Li Yusong, Wang Jiachen, Huang Yiming, Lei Weili, Zou Hao, Hu Zan, Qiu Ling, Chen Yanyong, Hu Xiaoqiong, Yang Hongmei, Shen Yanhong

Coordinator: Hong Kong Arts Performance Company Limited House Programme Information and Surtitles Translation: KCL Language Consultancy Limited

各位觀眾:

節目開始前,請將手提電話轉為靜音模式,並關掉其他響鬧或發光的裝置,以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾, 並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗,節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影,謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況 下拍照留念。此外,請勿在場內飲食。多謝合作。

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊,請把場刊留在座位或交回入口處,以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見,歡迎電郵至cp2@lcsd.gov.hk,或傳真至2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料,請瀏覽: www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultrual Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。 Information provided by the arts group.























王 荔 Wang Li

國家一級演員、漢劇陳伯華大師第五代傳人、武漢漢劇院副院長、武漢市非物質文化遺產傳承人、湖北 省首批舞台表演藝術青年英才。代表劇目包括《王昭君》、《宇宙鋒》、《霓裳長歌》、《馴悍記》 等。曾獲第二十七屆中國戲劇梅花獎、第八屆湖北省精神文明建設「五個一工程」屈原文藝獎人才獎 首屆湖北省藝術節暨第十屆楚天文華獎、首屆湖北省地方戲藝術節表演一等獎、第八屆湖北省牡丹獎 首屆武漢市江花杯大獎及第五屆江花杯獎等。

Wang Li is a National Class One Performer and the fifth-generation exponent of the stylistic school created by Madam Chen Bohua, a consummate artist in Han Opera. Wang is currently Deputy Director of Wuhan Han Opera Theatre, also a representative transmitter of the intangible cultural heritage of Han Opera of Wuhan City and one of the first batch of young talents in performing arts in Hubei Province. Her representative repertoire includes Wang Zhaojun, The Cosmic Sword, The Song of the Rainbow Dress and Taming of the Shrew. She has received numerous awards, including the 27th China Theatre Plum Blossom Award, the Talent Award of the 8th 'Five One Project' for Spiritual Civilization Establishment in Hubei Province, the 1st Hubei Art Festival and the 10th Chutian Wenhua Award, a Class One Prize at the 1st Hubei Regional Opera Arts Festival, the 8th Peony Award for Chinese Theatre in Hubei Province, the Grand Prize at the 1st Jianghua Cup in Wuhan City and the 5th Jianghua Cup Award.

熊國强 Xiong Guoqiang

國家一級演員、武漢漢劇院演出二團團長、武漢市非物質文化遺產漢劇代表性傳承人。畢業於武漢市 戲曲學校,工習漢劇一末(老生)、三生(正生)、六外(文武老生)。主演劇目包括《文公走雪》、《龍 鳳呈祥》、《狀元媒》等。曾獲第五屆湖北省牡丹花戲劇獎、第五屆中國戲曲紅梅金花獎及第二屆武漢 市藝術人才江花大獎等。

Xiong Guoqiang is a National Class One Performer and a representative transmitter of the intangible cultural heritage of Han Opera in Wuhan City. Xiong is currently Company Director of the Wuhan Opera Theatre Second Troupe. He was trained at the Wuhan Opera School, specialising in the roles of supporting male characters, young male characters and elderly male characters in Han Opera. He has starred in plays such as Wengong Walks in the Snow, A Right Royal Match and Top Scholar as Matchmaker. He is the recipient of the 5th Peony Award for Chinese Theatre in Hubei Province, the 5th Gold Blossom Award of the Chinese Opera Red Plum Blossom Awards and the 2nd Jianghua Award for Artistic Talent in Wuhan.



國家一級演員,武漢市非物質文化遺產傳承人。畢業於武漢市戲劇學校。主演劇目包括《三娘教子》、 《雷神洞》、《狀元媒》、《祭江》等。曾獲第四屆中國戲曲紅梅金花獎、第十二屆湖北戲劇牡丹花 大獎、第六屆湖北省牡丹花戲劇獎、武漢市藝術人才首屆江花大獎及第二屆武漢市藝術人才江花獎等。 Li Qing is a National Class One Performer and a representative transmitter of the Chen Bohua stylistic school of the intangible cultural heritage of Han Opera in Wuhan City. She was trained at the Wuhan Drama School and has starred in plays such as Sanniang Teaches Her Son, The Thunder God Cave, Top Scholar as Matchmaker and A Ritual by the River. She is the recipient of the 4th Gold Blossom Award of the Chinese Opera Red Plum Blossom Awards, the 12th Hubei Drama Peony Award, the 6th Peony Award for Chinese Theatre in Hubei Province, the 1st Jianghua Award for Artistic Talent in Wuhan and the 2nd Jianghua Award for Artistic Talent in Wuhan.



張志文 Zhang Zhiwen

國家一級演員,畢業於武漢市戲劇學校,工七小(小生)。跟隨國家級非物質文化遺產傳承人姚長生 習藝,先後得到陳津俠、顏克勤、陳建華、肖萬林等多位資深藝術家的教授和指導。主演劇目包括 《逼侄赴科》、《二度梅》、《狀元媒》等。

Zhang Zhiwen is a National Class One Performer trained at the Wuhan Drama School under Yao Changsheng, a transmitter of national intangible cultural heritage, specialising in xiaosheng (young male) roles of Han Opera. He also received training and guidance from senior artists such as Chen Jinxia, Yan Keqin, Chen Jianhua and Xiao Wanlin. Zhang has starred in such productions as Pressuring Her Nephew into Taking the Imperial Examination, When the Plum Tree Blooms Again and



朱 勇 Zhu Yong

國家一級演員,畢業於武漢市藝術學校,工十雜(花臉)。師承著名漢劇教育家兼表演藝術家朱丁志及 杜衛仲,工一末(老生),後隨李惠卿及張錫炎改學六外(文武老生),亦曾跟隨藝術家熊長武學習 十雜(花臉)。主演劇目包括《演火棍》、《霸王別姬》、《蘆花蕩》等。曾獲武漢市專業藝術表演團體 第二節中青年演(奏)員比賽三等獎、首屆湖北省漢劇藝術節演員三等獎及第二十五屆上海白玉蘭戲劇 表演藝術獎配角獎

Zhu Yong is a National Class One Performer trained at the Wuhan Municipal Arts School, specialising in *hualian* (painted face) roles of Han Opera. He trained in *laosheng* (old male) roles under the renowned Han Opera teachers and performers Zhu Dingzhi and Du Weizhong. He later took up wenwu laosheng (civil and martial old male) roles under the guidance of Li Huiqing and Zhang Xiyuan. Zhu also trained in hualian (painted face) roles under Xiong Changwu. He has starred in Wielding the Fire Sticks, Farewell My Concubine and Luhuadang. Zhu was the recipient of a Class Three Award in the Wuhan Competition of Professional Performing Arts Troupes for Young to Middle-aged Performers, another Class Three Award in the first Hubei Han Opera Festival Actors Competition and the Best Supporting Actor Award at the 25th Shanghai Magnolia Awards for Theatre Performance.





節目長約2小時45分鐘,包括中場休息15分鐘。 The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

8.7.2023 (星期六 Sat) 7:30pm

節目長約3小時15分鐘,包括中場休息15分鐘。 The running time of the performance is approximately 3 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes.

9.7.2023 (星期日 Sun) 2:30pm

節目長約3小時,包括中場休息15分鐘。 The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

折子戲《擋馬》Excerpt Waylaying the Horse

取自《楊家將》故事,以武打戲為主,是漢劇經典折子戲劇目之一。

焦光普隨楊家出征,流落番邦,隱姓埋名,在界牌關前開設旅店,久思回國,苦於沒有辦法過關。二十年後,佘太君遺楊八姐潛入遼國刺採軍情,行至焦光普店中。焦光普窺見楊八姐過關的腰牌,企圖盜取。楊八姐見焦光普行動可疑,於是與焦光普爭鬥。楊八姐喬扮男裝為其識破,互相表明身分後,二人相認,不勝感慨。

Based on *The Generals of the Yang Family* and distinguished by its martial arts scenes, this Han Opera excerpt is a classic in the stock repertory.

While going on an expedition with the Yang army, Jiao Guangpu is stranded in hostile territory. He remains incognito and operates an inn at Boundary Stake Pass. He always longs to return home but in vain, because he cannot get pass the border crossing. Twenty years later, Dowager She sends the eighth daughter of the Yang family, Yang Bajie to sneak into the Liao kingdom to spy on the enemy's military activities. Disguised as a man, Bajie arrives at Guangpu's inn. The security pass she carries on her waist catches Guangpu's attention and he plans to steal it. His actions arouse Bajie's suspicions and the two end up fighting, and Guangpu sees through Bajie's impersonation. On learning the truth, they ruefully acknowledge each other.

主演Cast楊八姐:文雋華
焦光普:胡梓煜Yang Bajie: Wen JunhuaJiao Guangpu: Hu Ziyu

《宇宙鋒》The Cosmic Sword

由漢劇藝術大師陳伯華代表劇目改編而來,保留了經典的〈趙府修本〉及〈金殿裝瘋〉兩折,經改編的新版本增加了〈指鹿為馬〉、〈趙匡聯姻〉和〈盜劍嫁禍〉等情節,提升了劇情的完整性,成為漢劇近十年來最受歡迎的劇目。此劇先後獲得中國藝術節文華劇目獎、中國戲劇節優秀劇目獎、中宣部「五個一工程獎」等榮譽。

秦朝太師趙高妄圖獨攬大權,在朝中製造了一場鬧劇,不料遭到丞相匡洪的反對。匡洪得先帝特賜寶劍「宇宙鋒」擁有先斬後奏的大權。趙高為了消除異己,拉攏匡洪,請旨聯姻,把女兒趙艷蓉嫁入匡門。誰料匡洪依然不肯與趙高同流合污。趙高便設計盜取「宇宙鋒」寶劍,製造冤獄來陷害匡洪一家,並把趙艷蓉接回家來,準備獻入後宮,由此趙高更獲秦二世之寵,得到御賜寶劍「宇宙鋒」。趙艷蓉得悉其父陰謀之後覺醒過來,毅然反抗父親與秦二世,最終勇敢地衝出牢籠,踏上了艱難而又充滿希望的尋夫之路。

Adapted from the signature repertory of the Han Opera virtuoso, Madam Chen Bohua, this adaptation of *The Cosmic Sword* retains the two best-known excerpts *Writing the Petition at the Zhao Residence* and *Faking Insanity at the Imperial Court*. Also featured are additional scenes like *Distorting the Truth*, *Zhao-Kuang Alliance*, *Stealing the Sword and Framing Kuang* which greatly enhance the overall coherence of the storyline. It has become the most popular Han Opera in the last decade, winning accolades that include the Wenhua Drama Award at the China Arts Festival, the Outstanding Drama Award at the Chinese Theatre Festival and the 'Five One Project Awards'.

The story takes place in the Qin Dynasty. Zhao Gao is the Imperial Tutor who harbours the ambition to usurp absolute political power and to this end, engineers a travesty at court. His treachery is opposed by Prime Minister Kuang Hong. Kuang possesses a 'Cosmic Sword' bestowed by the late emperor that accords him the authority to execute wrongdoers without the need for prior imperial permission. To neutralise his dissident, Zhao schemes to form an alliance with Kuang by marrying his daughter Zhao Yanrong into the Kuang family. Yet he does not expect that his scheme will be foiled when Kuang refuses to collaborate with him. So Zhao steals the Cosmic Sword and frames the Kuang family for a crime they did not commit, thus landing them in jail. Zhao then takes his daughter home, planning to offer her to the younger Emperor Qin to further ingratiate himself. He hopes the emperor will, in return, bestow the Cosmic Sword on him. On realising her father's devious plot, Yanrong resolutely resists him and the emperor. In the end, she manages to bravely extricate herself from her predicament and embarks on the difficult yet promising journey to find her husband.

第一場	指鹿為馬	Scene 1	Distorting the Truth	主演
第二場	趙匡聯姻	Scene 2	Zhao-Kuang Alliance	趙艷蓉:王
第三場	盗劍嫁禍	Scene 3	Stealing the Sword and Framing Kuang	趙 高:朱
M3 — √00)			分鐘 Intermission of 15 minutes ~	秦二世:汪
	匡 洪:熊			
第四場	趙府修本	Scene 4	Writing the Petition at the Zhao Residence	匡 扶:曾
第五場	金殿裝瘋	Scene 5	Faking Insanity at the Imperial Court	乳 娘:范
			, y , , ,	康建業:單

折子戲《雙下山》Excerpt A Novice Monk and a Young Nun Revoking Their Vows

由傳統折子戲《思凡》及《下山》重新創作改編而成的喜劇。情節幽默詼諧,妙趣橫生,刻劃人物細緻入微。

少女趙氏,幼入仙桃庵為尼,法名色空,不甘空門寂苦,思凡下山;同時和尚猛悟亦不甘寂苦私逃下山。二人遇之中途, 打趣著互訴衷腸,甚為投契,相偕還俗,結成美滿夫妻。

This is a comedy largely adapted from the traditional excerpts *Yearning for Secular Life* and *Fleeing the Mountain*. The plot is humorous and witty, and the characters are portrayed with insight.

Growing up in the Xiantao Nunnery as a novice with the religious name of Sekong, a young girl from the Zhao family is unwilling to bear the harsh and lonely life of the order. Yearning for the secular world, she absconds. Meanwhile, the young monk Mengwu flees from the monastery in the mountain as he likewise cannot bear the austere life and loneliness there. When the two runaways meet along the way, they get on extremely well and share their thoughts. They make a pact to revoke their respective vows in order to be married.

王演 Cast
猛 悟:孫 偉 Mengwu: Sun Wei
色 空:王曉璐 Sekong: Wang Xiaolu



此劇由〈渡陰平〉、〈江油關〉和〈哭祖廟〉三折組成,〈渡陰平〉中體現鄧艾是一位深諳兵法、有勇有謀的軍事家,由漢劇「十雜」(架子花臉)行當演繹,需要紥實的功力。〈江油關〉則由「四旦」(青衣)擔任主演,由國家級非物質文化傳承人胡和顏傳授,曾獲選文化部名家傳戲優秀項目。〈哭祖廟〉為漢劇吳(天保)派經典劇目,享譽海內外,劇中反二黃唱段高亢激昂、蕩氣迴腸。

三國時期,魏遣大將鄧艾、鍾會分兵入川伐蜀。鄧艾欲與鍾會爭鋒功,乘鍾會與姜維相持之際,暗引人馬,從陰平小道,偷渡入川,兵逼江油關。守將馬邈聞訊懼怕欲降,馬妻李氏極力勸阻並主張抗擊。但馬不聽,仍打開城門捧印投降。李氏悲憤之極自戕殉國。後主劉禪驚懼,譙周及黃皓力勸出降。禪子北地王劉諶泣血諫阻,但父終不聽諫並決計降魏。劉諶怒而回宮,殺妻誅子,哭訴昭烈之廟,自刎殉國。

This play is a composite of three excerpts. The first is *Crossing Yinping*, which portrays Deng Ai as a strategist who knows the warcraft by heart and has a track record of being highly successful with his military stratagem and wisdom. The role is designed for a *shiza* (painted face) in Han Opera. The second excerpt from *Jiangyou Pass* features the *sidan* (virtuous female) role in the lead. The actor in this *dan* role was trained by Hu Heyan, a National Intangible Cultural Heritage Bearer and winner of an Outstanding Legacy Award from the Ministry of Culture. The third excerpt, *Crying in the Ancestral Temple*, is a classic in the repertoire of the Wu Tianbao School of Han Opera, well-known at home and abroad. Its arias sung in *fanerhuang* mode are impassioned and profoundly poignant.

The story takes place during the Three Kingdoms period. The Wei generals Deng Ai and Zhong Hui are sent on a military expedition to Sichuan with the purpose of overrunning the State of Shu. While Zhong is deadlocked with the Shu general Jiang Wei, Deng, in his desire to one up Zhong Hui, secretly leads his troops through the Yinping Trail to ambush the enemy garrison at Jiangyou Pass. Upon learning that Deng's vanguard is at their doorstep, the Shu general Ma Miao is fearful and plans to surrender, a move his wife Madam Li vehemently opposes to no avail. Going against his wife's advice to repel the attackers, Ma Miao throws open the city gates and capitulates without resistance by handing over the city seal. Grief-stricken and indignant, Madam Li kills herself as the ultimate sacrifice for her state. The Shu emperor Liu Shan is terrified by the turn of events, and his advisers Qiao Zhou and Huang Hao strongly advocate surrender. Liu Shan's son Liu Chen, Prince of Beidi, attempts to convince his father to fight, but his pleas fall on deaf ears. Furious, Liu Chen returns to his palace and kills his wife and son. Then, he goes to the Imperial Ancestral Temple to tearfully beg for forgiveness from his illustrious ancestors before he kills himself.

	渡陰平 江油關		Crossing Yinping Iiangyou Pass
			rmission of 15 minutes ~
第三場	哭祖廟	Scene 3	Crying in the Ancestral Temple

演	Cast
氏:王 荔	Madam Li: Wang Li
艾:朱 勇	Deng Ai: Zhu Yong
忠:毛 危	Deng Zhong: Mao Wei
篡:易 超	Shi Cuan: Yi Chao
本:曾 勇	Qiu Ben: Zeng Yong
續:嚴智超	Tian Xu: Yan Zhichao
邈:單 清	Ma Miao: Shan Qing
諶:曾 純	Liu Chen: Zeng Chun
禪:熊國强	Liu Shan: Xiong Guoqiang
夫人:鄢昌琳	Lady Liu: Yan Changlin

《二度梅》When the Plum Tree Blooms Again

本劇情節曲折,一氣呵成,為漢劇最受歡迎的劇目之一。二十世紀五十年代經漢劇大師陳伯華演繹後,成為漢劇陳(伯華)派傳人必學經典。〈祭梅〉及〈罵相〉兩折體現漢劇青衣雍容華貴、舉止端莊及在忠孝節義方面的高尚品格,極具陳派表演風格。而〈叢台〉一折則展示陳派二黃唱腔婉轉動聽、意蘊悠長的演唱風格。

唐肅宗年間,奸相盧杞陷害梅伯高一家,其子良玉隱姓埋名出逃,後被其父好友陳日昇收為書僮。一日,盛開的梅花被狂風吹落,陳日昇悲憤之極,發誓入山訪道。此情景感動上蒼,梅花頓時二度重開。陳女杏元去花園設祭,巧遇良玉,經追問,方知是梅家後代,陳日昇十分欣慰,將女兒許配之。不料盧杞向皇帝進讒,逼迫杏元出塞和番,杏元悲痛欲絕,痛罵盧杞。和番之際,行至叢台與梅良玉定婚明志,生離死別,永結同心,終在昭君廟前跳崖自盡。

The storyline of this play is full of twists and turns from start to finish, and is one of the most popular Han Opera productions. In particular, after its performance by Han Opera virtuoso Madam Chen Bohua in the 1950s, the play is included as a mandatory classic in the training of successive cohorts of students at the Chen Bohua school of Han Opera. Both the scenes *Praying to Plum Blossoms* and *Chastising the Minister* highlight the elegant demeanour and dignified disposition of the *qingyi* (virtuous female) role, and noble qualities like loyalty, filial piety, chastity and righteousness are well-aligned with the Chen style of performance. In the *Congtai* scene, the singing showcases the subdued and melodious *erhuang* tone of the Chen school.

The story takes place during the Tang dynasty. Treacherous prime minister Lu Qi brings false charges against Mei Bogao to destroy him and his family. Bogao's son Mei Liangyu manages to escape by travelling incognito. He finds refuge as a servant at the home of Chen Risheng, a close friend of Bogao. One day, a strong wind blows and causes the plum flowers in full bloom at the Chen residence to shed. As 'plum' is 'mei' in Chinese, the fate of the plum flowers reminds Risheng of the tragic fate of his close friend, Mei Bogao and his family. He is so disheartened that he wants to take a vow to become a Taoist monk. His anguish moves the gods, and the plum blossoms bloom once more. When offering prayers in the garden, Risheng's daughter Chen Xingyuan happens to meet Liangyu. After questioning, she realises Liangyu is the scion of the Mei family. Risheng is overjoyed and betroths Xingyuan to Liangyu. At the malicious behest of Lu Qi, the emperor suddenly decrees that Xingyuan is to be sent to the frontier to marry a barbarian as a peace offering. Heartbroken and distraught, Xingyuan chastises Lu Qi bitterly. On her way to the border, Xingyuan meets with Liangyu at Congtai, where they get engaged and swear eternal love for one another, before finally committing suicide by leaping off the cliff at the Temple of Lady Wang Zhaojun.

第一場	祭	梅	Sce	ne 1	Paying Respects to Mei
第二場	罵	相	Sce	ene 2	Chastising the Prime Minister
第三場	叢	台	Sce	ene 3	Congtai
第四場	捨	崖	Sce	ne 4	Leap Off the Cliff
	H-118 /	노스	してハム	эbs т.	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
~	中場1	小忠	十五分	里 Intei	rmission of 15 minutes ~
第五場	失	釵	Sce	ene 5	Losing the Hairpin
第六場	專	圓	Sce	ne 6	Reunion
主演				Cast	
陳杏元	: 李	青		Chen	Xingyuan: Li Qing
梅良玉	:汪	晶	(前)	Mei L	iangyu: Wang Jing (Former Part)
梅良玉	: 張志	文	(後)		iangyu: Zhang Zhiwen (Latter Part
陳日昇	: 吳』	光			Risheng: Wu Zhengguang
陳夫人	: 何	豫			Chen: He Yu

虚 杞:朱 勇Lu Qi: Zhu Yong陳春生:毛 危Chen Chunshen: Mao Wei翠 環:王曉璐Cuihuan: Wang Xiaolu烏拉金:單清Urajin: Shan Qing黨 進:熊國强Dang Jin: Xiong Guoqiang

漢劇 Han Opera

漢劇原稱「楚曲」及「漢調」,擁有近四百年歷史,是中國最古老的劇種之一。明代中期已廣泛流行於湖北、湖南、陝西、雲南等地,清代演變為「徽(班)漢(調)合流」,給京劇的形成及發展奠定基礎。漢劇主要聲腔為剛勁有力的「西皮」及纏綿細膩的「二黃」,均有豐富的表現力。漢劇傳統劇目眾多,號稱「八百齣」,大部分取材自歷史故事以及民間傳說。角色體系發展成熟,十大行當精細分明,於二〇〇六年公布為首批國家級非物質文化遺產。

First known as *Chuqu* (songs of the south) or *Handiao* (Han tunes), and with a history of nearly 400 years, Han Opera is one of the oldest forms of traditional theatre in China. It was already a popular genre in Hubei, Hunan, Shaanxi and Yunnan Provinces in the mid-Ming dynasty (circa 15th to 16th centuries). By the Qing dynasty, the merging of the regional Hui operatic troupes with the Han diao style gave rise to Peking Opera. The prototype voice modes of Han Opera are the vigorous *xipi* and the lingering, delicate *erhuang*, both styles have rich expressive qualities. Collectively known as the 'Eight Hundred Plays', Han Opera has a diverse collection of traditional repertoire. Most of them are based on historical stories and folk legends. It also has an established system for ten role types. Han Opera was listed on the first list of Intangible Cultural Heritage at National Level in 2006.

武漢漢劇院 Wuhan Han Opera Theatre

前身為武漢漢劇團,1962年正式建院。武漢漢劇院在藝術大師陳伯華的帶領下,著名演員雲集,「十大行當」齊全,對漢劇傳統藝術的研究、整理和創新,作出了卓越的貢獻。劇院於2013年被列為全國地方戲曲創作演出重點院團,擁有多位漢劇藝術家,包括中國戲劇梅花獎得主及國家一級演員,以及一眾優秀青年演員。劇院多個劇目曾於全國性的藝術大賽中獲得傑出成績,包括中國戲劇節優秀劇目獎、湖北省首屆藝術節楚天文華大獎、中宣部「五個一工程獎」、第二屆湖北省藝術節劇目展演獎、中國小戲小品比賽優秀劇目獎等國家級大獎。部分劇目更拍攝成戲曲藝術片和電視劇,在國內外反應極佳。

The Wuhan Han Opera Theatre was formerly the Wuhan Han Opera Troupe, first founded in 1962. Led by Madam Chen Bohua, a leading virtuoso of the art form, the group has built a strong cast with the ten main role types all complete, and has contributed tremendously to the research, archive compilation and innovation of the traditional art form of Han Opera. It was listed in 2013 as a major performing company for regional theatre at the national level. Among the virtuosi under its banner are winners of the China Theatre Plum Blossom Award, National Class One Performers, as well as a strong base of talented young actors. Many of its productions have won awards in national competitions, such as the Outstanding Drama Award at the Chinese Theatre Festival, the Chutian Wenhua Grand Award at the first Arts Festival of Hubei, the 'Five One Project Awards', the Drama Showcase Award at the 2nd Arts Festival of Hubei and the Outstanding Drama Award at the Studio Productions Competition of China. Some of the group's stage productions have been made into art films for Chinese traditional theatre and television series and won rave reviews at home and abroad.